

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 25

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze25:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<25:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם: 2

בְּבֶן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם:

2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `Ammon w'hinabe' `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

<2> Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn kai prophēteuson ep' autous

O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon, and prophesy against them!

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׂמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה 3

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׂמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׂמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׂמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲמַרְתֶּם אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחַל

וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָה וְאֶל־בַּיִת יְהוּדָה כִּי הִלְכוּ בַגּוֹלָה:

3. w'amar'at lib'ney `Ammon shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah

ya'an 'am'rek he'ach 'el-miq'dashi ki-nichal w'el-'ad'math Yis'ra'El

ki nashamah w'el-beyth Yahudah ki hal'ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the word of Adonay אָוִיָּהִי! Thus says Adonay אָוִיָּהִי,

Because you said, Aha! against My sanctuary when it was profaned, and against the land of Yisrael

when it was made desolate, and against the house of Yahudah when they went into exile,

<3> καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπεχάρητε

ἐπὶ τὰ ἁγία μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ,

ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσία,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou Tade legei kyrios Anth' hōn epecharēte

And you shall say to the sons of Ammon, Hear the word of YHWH!

Thus says YHWH; Because you rejoiced

epi ta hagia mou, hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,

over my holy places, for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;

kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsia,

and over the house of Judah, for they went into captivity.

4 וְיָשְׁבוּ בְּיָמֵי מִשְׁכַּחְתְּכֶם לְבְנֵי-קֶדֶם לְמִוְרַשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ בְּטִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וַיֵּשְׁבוּ בְּךָ מִשְׁכְּנֵיהֶם הִמָּה יֹאכְלוּ פְרִיךָ וְהָמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבֶיךָ׃

4. laken hin'ni noth'nak lib'ney-qedem l'morashah w'yish'bu tirotheyhem bak w'nath'nu bak mish'k'neyhem hemah yo'b'lu phir'yek w'hemah yish'tu chalabeh.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession, and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you; they shall eat your fruit and they drink your milk.

<4> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουνται τὴν πλιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiōis Kedem eis klēronomian, On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem for an inheritance. kai kataskēnōsousin en tē apartiā autōn en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn; And they shall encamp among your chattel among you; and they shall put among you their tents;

autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou. they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

5 וְיָשְׁבוּ בְּיָמֵי מִשְׁכַּחְתְּכֶם לְבְנֵי-קֶדֶם לְמִוְרַשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ בְּטִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וַיֵּשְׁבוּ בְּךָ מִשְׁכְּנֵיהֶם הִמָּה יֹאכְלוּ פְרִיךָ וְהָמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבֶיךָ׃

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir' bats-tso'n wida'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am YHWH.

<5> καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμων εἰς νομὰς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn kai tous huiōus Ammōn eis nomēn probatōn; And I shall give the city of Ammon for pastures of camels, and the sons of Ammon for a pasture of sheep.

kai epignōsesthe dioti egō kyrios. And you shall realize that I am YHWH.

6 וְיָשְׁבוּ בְּיָמֵי מִשְׁכַּחְתְּכֶם לְבְנֵי-קֶדֶם לְמִוְרַשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ בְּטִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וַיֵּשְׁבוּ בְּךָ מִשְׁכְּנֵיהֶם הִמָּה יֹאכְלוּ פְרִיךָ וְהָמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבֶיךָ׃

6. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'ak b'ragel watis'mach b'kal-sha't'ak b'nepshesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.**

Eze25:6 For thus says Adonay אלהים, Because you have clapped the hand and stamped the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisrael,

<6> διότι τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō podi sou

For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,

kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,

and rejoiced in your soul over the land of Israel;

יָדָוּ אֶת־יָדָיו וְרָגְלוֹ אֶת־רַגְלוֹ וְשָׂחַק בְּכָל־שָׂחָק נַפְשׁוֹ כַּעֲבֹר אֶת־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל
:אָמַר אֱלֹהִים כִּי־כָפַר אֶת־יָדָיו וְרָגְלוֹ אֶת־רַגְלוֹ וְשָׂחַק בְּכָל־שָׂחָק נַפְשׁוֹ כַּעֲבֹר אֶת־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל

זָכַרְנָה הַנְּגִי נְטִיתִי אֶת־יְדֵי עַלְיָהּ וּנְתַתִּיהָ לְבָג לְגוֹיִם וְהִכָּרְתִּיהָ

מִן־הָעַמִּים וְהִאֲבִדְתִּיהָ מִן־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־בָּהּ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

7. **laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim w'hik'ratiak min-ha'amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsoth 'ash'mid'ak w'yada`at ki-'ani Yahúwah.**

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am אלהים.

<7> διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin

On account of this, I shall stretch out my hand against you,

and I shall appoint you for ravaging among the nations;

kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se ek tōn chōrōn apōleia; kai epignōsē dioti egō kyrios.

and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you

from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

אָמַר אֱלֹהִים כִּי־אֲנִי יְהוָה וְהִאֲבִדְתִּיהָ מִן־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־בָּהּ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
:אָמַר אֱלֹהִים כִּי־אֲנִי יְהוָה וְהִאֲבִדְתִּיהָ מִן־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־בָּהּ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

חַכְמָה אָמַר אֱלֹהִים אֶת־יְהוָה יַעַן אָמַר מוֹאָב

וְשָׂעִיר הַנֶּחֱלָה כָּכָל־הַגּוֹיִם בַּיַּת יְהוּדָה:

8. **koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab w'se`ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.**

Eze25:8 Thus says Adonay אלהים, Because Moab and Seir say, Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

<8> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ Ἰδοὺ ὄν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,

Thus says YHWH; Because said Moab, Behold,

in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

9. יצאנו מן הארץ אשר בארץ מואב את-כַּתָּף מואב מהערים מעריו מקצהו
 צבאי ארץ בית הישימת בעל מעון וקריתמה:

9. laken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba'al m'`on w'Qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities which are on its frontiers, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim,

<9> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab apo poleōn akrōtēriōn autou, On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab from the cities of his extremities,

eklektēn gēn, oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias. the choice land, the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

10. יצאנו מן הארץ אשר בארץ מואב את-כַּתָּף מואב מהערים מעריו מקצהו
 י לבני-קדם על-בני עמון ונתתיה למורשה למען לא-תזכר בני-עמון בגוים:

10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah l'ma'an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

<10> τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·

10 tois huiōis Kedem epī tous huiōus Ammōn dedōka autous eis klēronomian, Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them for an inheritance, hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn; so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

11. יא ובמואב אעשה שפטים וידעו כי-אני יהוה:

11. ub'Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am YHWH.

<11> καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios. And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

12. יצאנו מן הארץ אשר בארץ מואב את-כַּתָּף מואב מהערים מעריו מקצהו

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עָשׂוֹת אֲדֹם בְּנִקְמָם נָקָם
לְבַיִת יְהוּדָה וַיִּאֲשָׁמוּ אֲשׁוּם וַנִּקְמוּ בָהֶם:

12. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an `asoth 'Edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says Adonay אֲדֹנָי, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

<12> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō ekdikēsai autous ekdikēsin

Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance

eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan kai exedikēsan dikēn,

against the house of Judah, and resented them, and took vengeance for punishment;

יג לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַנִּבְטַתִּי יְהִי עַל-אֲדֹם
וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֶמָּה וַיִּנְתַּתִּיהָ חֲרָבָה מִתִּימָן וַיִּדְרְגָהּ בַּחֲרָב וַיִּפְלוּ:

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'Edom w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah un'thatiah char'bah miTeyman uD'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says Adonay אֲדֹנָי,

I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.

And I shall lay it waste; from Teman even to Dedan they shall fall by the sword.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou epi tēn Idoumaian

On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand against Edom.

kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos kai thēsomai autēn erēmon,

And I shall utterly destroy from her man and beast. And I shall make it desolate.

kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaiā pesountai;

And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

יד וַנְתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בְּאֲדֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַעֲשׂוּ בְּאֲדֹם כְּאִפִּי וְכַחֲמָתִי וַיִּדְעוּ אֶת-נִקְמָתִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'Edom b'yad `ami Yis'ra'El

w`asu be'Edom k'api w'kachamathi w'yad`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisrael.

Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;

thus they shall know My vengeance, declares Adonay אֲדֹנָי.

<14> καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραηλ,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμὸν μου·
καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl, kai poiēsousin en tē Idoumaia
And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.

And they shall deal with Edom

kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou; kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.
according to my anger, and according to my rage.

And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם 15
:יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן עָשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה וּבִינְקָמָה
נָקַם בְּשֹׂאֵט בְּנִפְשׁ לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an `asoth P'lish'tim bin'qamah
wayinaq'mu naqam bish'at b'nepshesh l'mash'chith 'eybath `olam.

Eze25:15 Thus says Adonay אֲדֹנָי, Because the Philistines have acted in revenge
and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

<15> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει
καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei

On account of this, thus says YHWH; Because did the Philistines with vengeance,

kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,

and raised up vengeance rejoicing from their soul to wipe them away unto the eon.

יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם 16
:יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי נוֹטָה יְדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים
וְהַכְרַתִּי אֶת-כְּרֹתֵיהֶם וְהִאֲבִדְתִּי אֶת-שְׂאֵרֵית חוֹף הַיָּם:

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim
w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith choph hayam.

Eze25:16 therefore thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I shall stretch out My hand
against the Philistines, even cut off the Cherethites and destroy the remnant of the seacoast.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐξολεθρεύσω Κρήτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophyloous

On account of this, thus says YHWH;

Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.

kai exolethreusō Krētas kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;

And shall utterly destroy the Cherethim,

and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵיהֶם 17

יז ועשיתי בם נקמות גדלות בתוכחות חמה
וידעו כי-אני יהוה בתתי את-נקמתי בם: ס

17. w`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah
w'yad`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;
and they shall know that I am **יהוה** when I lay My vengeance on them.

<17> καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas,

And I shall execute among them vengeance great,

kai epignōsontai dioti egō kyrios en tō dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.

and they shall realize that I am **YHWH** in the executing of my vengeance upon them.